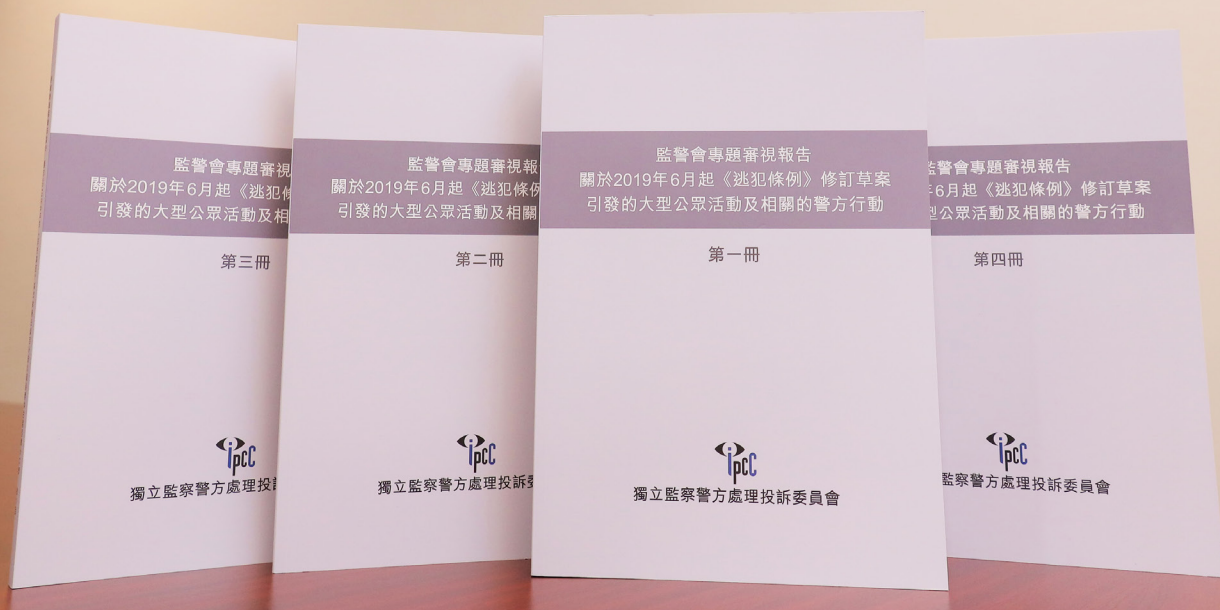


監警會 通訊

IPCC NEWSLETTER



監警會2020年上半年主要活動

The IPCC's Key Activity Highlight in the First Half of 2020



獨立監察警方處理投訴委員會
Independent Police Complaints Council

本通訊網上版可在監警會網頁下載

On-line version of this newsletter is available at
www.ipcc.gov.hk

查詢 Enquiries

電話 Tel : 2524 3841 / 2862 8399
傳真 Fax : 2524 1801 / 2525 8042
電郵 Email : enq@ipcc.gov.hk

地址 Address

香港灣仔港灣道26號華潤大廈10樓1006-10室
Rooms 1006-10, 10/F, China Resources Building,
No. 26 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong

監警會頻道 IPCC Channel

<http://www.youtube.com/user/ipccchannel>



監警會網頁
IPCC Website



監警會YouTube頻道
IPCC YouTube channel

封面故事 Cover story

p.2-9

監警會委員和觀察員 IPCC Members and Observers

p.10-12

監警會2020年上半年主要活動一覽

The IPCC's Key Activity Highlight in the First Half of 2020

2020年伊始，冠狀病毒病疫情肆虐本港，社會及經濟活動至今尚未全面恢復正常運作。與其他機構一樣，監警會奮力迎接種種挑戰，並秉承獨立、公正、誠信的核心價值，繼續履行法定職能。監警會2020年1月起的工作和主要活動詳列如下：

At the beginning of 2020, the COVID-19 pandemic spreads across the city and the community has yet to resume its normal level of activities and mode of operations. Similar to all other organisations, IPCC embraced these challenges and continued to perform its statutory functions, and uphold its core values of Independence, Impartiality and Integrity. A summary of IPCC's work activities and key events since January 2020 are detailed as follows:

專題審視工作 —
宏觀檢視《逃犯條例》
修訂草案相關的大
型公眾活動

Thematic Study –
A Macro Study of the
Public Order Events
Relating to the
Fugitive Offenders Bill



自2019年6月起，特區政府向立法會提交的《逃犯及刑事事宜相互法律協助法例(修訂)條例草案》(《逃犯條例》修訂草案)備受社會廣泛關注，並引發多場大型公眾活動。雖然政府當局最終正式撤回《逃犯條例》修訂草案，但示威活動未就此停止，而警方在處理這些大型公眾活動和暴力示威者時所採取的行動亦衍生了不少須匯報投訴及須知會投訴。有見及此，監警會根據《獨立監察警方處理投訴委員會條例》(《監警會條例》)第8(2)條所賦予的權力，在2019年7月成立專案組並展開專題審視工作，從宏觀角度檢視了六個特定日子發生的

Since June 2019, the Fugitive Offenders and Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Legislation (Amendment) Bill (Fugitive Offenders Bill) presented to the Legislative Council by the SAR Government aroused widespread public concern and gave rise to numerous large-scale public order events (POEs). Despite the Government's formal withdrawal of the Fugitive Offenders Bill, the protests did not subside. The Police's handling of these POEs and the violent protesters also led to a number of Reportable Complaints and Notifiable Complaints. Given these circumstances, the IPCC set up a task force in July 2019 to conduct a Thematic Study, pursuant to section 8(2) of the Independent Police Complaints Council Ordinance (IPCCO), with the aim of reviewing six identified incident days, including 9 June, 12 June, 1 July, 21 July (Yuen Long Incident), 11 August (Kwai

封面故事

Cover story

事件，包括2019年6月9日、6月12日、7月1日、7月21日(元朗事件)、8月11日(葵芳站及太古站事件)及8月31日(太子站事件)，並涵蓋兩項受公眾關注的議題，包括大型公眾活動期間的警員身分識別以及新屋嶺扣留中心的拘留安排。

專題審視工作旨在檢視警方在處理審視報告涵蓋的大型公眾活動所採納的常規和程序，找出當中的缺失或不足之處，並向行政長官及警務處處長作出建議。此外，專題審視工作亦為會方提供整體及更全面的大型公眾活動全貌，以有效地履行監察警方與大型公眾活動相關的投訴個案的處理工作。

有賴行政長官及警務處處長的全面支持和配合，以及市民大眾和傳媒踴躍提供的資訊，會方得以就一系列事件的資訊反覆核實和進行客觀分析，以釐清時序事實。

專案組審視了超過23,000張圖片及逾22,000段影片，並從媒體的新聞報道審視了超過650小時的新聞片段。此外，審視工作亦包括將現時警方的《警察通例》及《程序手冊》與其他地區相關的指引及國際慣例進行比較。

除了收集各方資料，監警會亦主動委託倫敦大學學院的學者訪問隨機挑選的警務人員，就他們的工作目標、價值觀以及對大型公眾活動的

Fong Station and Tai Koo Station Incident) and 31 August (Prince Edward Station Incident) and two important topics of general public concern covering police identification during the POEs, and detention arrangements at San Uk Ling Holding Centre, from a macro perspective.

The Thematic Study was aimed at identifying any faults or deficiencies in the practices or procedures adopted by the Force in the course of handling the POEs covered in the Report, and making recommendations to the Chief Executive and the Commissioner of Police. In addition, it would offer a broad picture of the POEs to facilitate the Council in performing its function of monitoring the Police's handling of POE-related complaint cases.

With full support and cooperation from the Chief Executive and the Commissioner of Police respectively, as well as the voluntary provision of information from members of the public and the media, the IPCC was able to conduct an objective analysis and meticulous verification of information received to reconstruct the facts and chronology of the incidents.

The task force has examined over 23,000 photos and over 22,000 video clips, as well as reviewed over 650 hours of news footage from the media. The Study also included comparisons of the existing Police General Orders and Force Procedures Manual with relevant guidelines and international practices adopted by other regions.

Apart from collecting information from various sources, the IPCC proactively commissioned academics from University College London to carry out a study on police officers' career objectives, values and



監警會主動委託學術界進行相關研究。

The IPCC proactively commissioned independent academics to conduct various studies.

封面故事

Cover story



梁定邦主席(右三)在專案組督導委員會成員謝偉銓副主席、陳錦榮先生(左二及一)、許宗盛先生、藍德業資深大律師(右二及一)陪同下向行政長官(左三)提交報告。

Council Chairman Dr Anthony Neoh (third from the right), accompanied by Task Force Steering Group Members – Vice Chairman the Hon Tony Tse Wai-chuen, Mr Clement Chan Kam-wing (second & first from the left), Mr Herman Hui Chung-shing, and Mr Douglas Lam Tak-yip, SC (second & first from the right) – submitted the Thematic Study Report to the Chief Executive (third from the left).



監警會秘書長俞官興先生(左二)及副秘書長(行動)梅達明先生(左一)遞交報告予時任警務處監管處處長劉賜蕙女士(右二)及助理處長(服務質素監察部)簡啟恩先生(右一)。

Mr Richard Yu (Secretary-General) (second from the left) and Mr Daniel Mui (Deputy Secretary-General, Operations) (first from the left) delivered the Thematic Study Report to Ms Lau Chi-wai, Edwina (the then Director of Management Services of the Police Force) (second from the right) and Mr Kan Kai-yan, Andrew (Assistant Commissioner of Police [Service Quality Wing]) (first from the right).

觀感進行研究。會方亦委託香港中文大學傳播與民意調查中心的學者和研究人員，透過電話訪問了解公眾人士對警方在大型公眾活動中採取的相應行動以及示威者的行為的觀感。這些研究和分析有助了解警務人員、示威者及公眾人士對是次大型公眾活動的看法及驅使他們行動的誘因。

2020年5月15日，會方向行政長官提交了該份專題審視報告，並將報告遞交予警方。會方在同日舉辦了新聞發布會，向公眾發表了專題審視報告。

監警會樂見行政長官、保安局及警方對專題審視報告的重視及肯定，並積極跟進會方提出的52項具前瞻性的建議。完成專題審視報告後，監警會現時工作重點是審核大型公眾活動衍生的投訴個案調查報告。

perception of the POEs, by interviewing randomly selected officers. The IPCC also commissioned academics and researchers from the Centre for Communication and Public Opinion Survey of The Chinese University of Hong Kong to conduct a telephone survey on how members of the public perceived the actions taken by the Police in response to the POEs, and the behaviour of the protesters. These studies and analysis facilitated the understanding of the perception about POEs and drivers for actions taken by the police officers, protesters and the public during these POEs.

On 15 May 2020, the IPCC submitted the Thematic Study Report to the Chief Executive and also delivered the Report to the Police. The Council also held a media briefing for launching of the Report to the public on the same day.

The IPCC is pleased that the Chief Executive, the Security Bureau and the Police attached great importance to the Thematic Study Report and proactively followed up the Council's 52 forward looking recommendations. Following completion of the Thematic Study Report, the Council now focuses on vetting of investigation reports on complaints stemming from the POEs.

封面故事

Cover story



對於監警會而言，這份報告規模之龐大，複雜程度之深，可謂前所未有。感謝一眾委員、觀察員和秘書處同事在過去一年緊守崗位，在緊迫的時間內完成艱鉅的專題審視工作。

To the IPCC, this Thematic Study was an unprecedented task in terms of both its magnitude and complexity. I'd like to express my sincere thanks to all Council Members, Observers and Secretariat staff for their commitment to complete the arduous Thematic Study within a tight time frame.

梁定邦主席

Dr Anthony Neoh, Council Chairman

專案組督導委員會感謝廣大市民和不同持份者響應會方呼籲及邀請，提供了數以萬計的照片和影片，讓會方得以重組六個事件日子的所有關鍵及重要情節。

Task Force Steering Group wishes to thank members of the public as well as various stakeholders who responded to the Council's appeals and requests by providing thousands of photos and video clips to help the Council reconstruct the key facts and major events of the six incident days.

專案組督導委員會成員

Task Force Steering Group Members

謝偉銓議員(左二)、許宗盛先生(右二)、
陳錦榮先生(左一)及藍德業資深大律師(右一)

Hon Tony Tse (second from the left), Mr Herman Hui
(second from the right), Mr Clement Chan (first from the left)
and Mr Douglas Lam, SC (first from the right)



是次專題審視工作規模龐大和詳盡，是監警會歷來首度在兩層架構投訴警察制度下，在警方完成全面調查前便開展審視工作。報告將有助會方履行《監警會條例》第8條的職能，監察警方就大型公眾活動相關的投訴個案的處理工作。

This is the first ever Thematic Study that the IPCC has carried out on such an extensive scale and in such details, and before the completion of investigations on individual complaints against police officers by CAPO under the prevailing two-tier complaints system. The Study Report will facilitate the IPCC in performing its function of monitoring the Police's handling of POE-related complaint cases under section 8 of the IPCC Ordinance.



俞官興秘書長

Mr Richard Yu, Secretary-General

行政長官、保安局及警方對監警會審視報告的回應

Responses to the IPCC Thematic Study Report from the Chief Executive, the Security Bureau and the Police

行政長官 The Chief Executive

報告全面、客觀，並以事實為基礎，極有分量。希望社會大眾無論對社會事件抱甚麼態度、政治立場，都能公道評價報告。

The Report is comprehensive, objective, fact-based and weighty. It is hoped that members of the public could fairly judge the Report, regardless of their attitudes and political stances to the social disturbances.

保安局 The Security Bureau

報告透過檢視大量的資訊，並從不同途徑反覆查核資料，以嚴謹的態度，力求釐清事件的全貌。

The Report seeks to provide a complete picture of the incidents through rigorously reviewing a tremendous amount of information and cross-checking information obtained from different sources. It is believed that the Report can help with ascertaining the facts.

警方 The Police

知悉和接納監警會的報告，會認真審閱報告內容，參與及全面配合由保安局局長督導的專責小組，仔細研究和跟進報告提出的52項建議。

The Police acknowledge and accept the IPCC's Report, and will seriously examine the Report and participate in and fully collaborate with the Task Force steered by Secretary for Security with a view to studying in detail and following up on the 52 recommendations proposed in the Report.

17

3月 MAR 2020

監警會與投訴警察課 的聯席會議

Joint IPCC and CAPO Open Meeting

由於新型冠狀病毒疫情在本港肆虐，監警會特別安排與投訴警察課的聯席會議公開部分以網上直播方式對外公開，以保障與會者、新聞工作者，工作人員，以及出席公眾的健康安全。在會議上，警方匯報了最新的投訴統計數據，並簡述了大型公眾活動中暴力升級的情況。會後，梁定邦主席在副主席謝偉銓議員、宣傳及意見調查委員會主席陳錦榮先生和俞官興秘書長的陪同下接受傳媒採訪，向公眾闡述會方專題審視工作的最新進展。

In view of the COVID-19 pandemic raging in Hong Kong, the IPCC arranged live webcast on the open part of its Joint Meeting with CAPO, with a view to protecting health and safety of attending members, journalists, staff and the public. After the Joint Meeting, Dr Anthony Francis Neoh (Chairman), accompanied by Hon Tony Tse Wai-chuen (Vice-Chairman), Mr Clement Chan Kam-wing (Chairman of Publicity and Survey Committee) and Mr Richard Yu (Secretary-General), met the media to update the public on the progress of the Thematic Study undertaken by the Council.



19

5月 MAY 2020

與警察職方協會會面

Meeting with Police Staff Associations



監警會在發表關於2019年6月起《逃犯條例》修訂草案引發的大型公眾活動及相關的警方行動的專題審視報告後，與四個警察職方協會會面，向警方闡述監警會的觀察和52項建議，並聽取前線警務人員的意見。

After the publication of the IPCC “Thematic Study Report on the Public Order Events arising from the Fugitive Offenders Bill since June 2019 and the Police Actions in Response”, a meeting with the four Police Staff Associations was arranged to elucidate IPCC’s observations and 52 recommendations to the Police, and to listen to the views of the frontline police officers.

25-26

5月 MAY 2020

向觀察員簡介專題審視報告

Briefing Sessions on Thematic Study Report for Observers

監警會在發表關於2019年6月起《逃犯條例》修訂草案引發的大型公眾活動及相關的警方行動的專題審視報告後，特別安排了兩場簡介會給監警會觀察員。梁定邦主席在謝偉銓副主席、許宗盛先生(運作及程序諮詢委員會主席)、陳錦榮先生(宣傳及意見調查委員會主席)、鄭錦鐘先生(個案審核小組第四組主席)、歐楚筠女士、朱永耀先生、楊華勇先生、林定國資深大律師、余黎青萍女士及俞官興秘書長陪同下，跟參與簡介會的觀察員闡述及討論專題審視報告。



After the publication of the IPCC “Thematic Study Report on the Public Order Events arising from the Fugitive Offenders Bill since June 2019 and the Police Actions in Response”, two briefing sessions were arranged for IPCC Observers. Dr Anthony Francis Neoh (Council Chairman) accompanied by Hon Tony Tse Wai-chuen (Vice-Chairman), Mr Herman Hui Chung-shing (Chairman of Operations Advisory Committee), Mr Clement Chan Kam-wing (Chairman of Publicity and Survey Committee), Dr Eric Cheng Kam-chung (Chairman of Case Vetting Sub-group 4), Ms Ann Au Chor-kwan, Mr Alex Chu Wing-yiu, Mr Johnny Yu Wah-yung, Mr Paul Lam Ting-kwok, SC, Mrs Helen Yu Lai Ching-ping and Mr Richard Yu (Secretary-General), introduced and discussed the Thematic Study Report with the attending Observers.



封面故事

Cover story

5-6月
MAY-JUN
2020

就專題審視報告
接受傳媒訪問

Media Interviews on
Thematic Study Report



監警會在發表關於2019年6月起《逃犯條例》修訂草案引發的大型公眾活動及相關的警方行動的專題審視報告後，梁定邦主席、謝偉銓副主席和陳錦榮先生(宣傳及意見調查委員會主席)接受多家傳媒機構訪問，包括有線新聞、CNBC、商業電台、香港01、NowTV、香港電台和新华社，以加深各界對專題審視報告及監警會工作的了解。

Following publication of its “Thematic Study Report on the Public Order Events arising from the Fugitive Offenders Bill since June 2019 and the Police Actions in Response”, Dr Anthony Francis Neoh (Chairman), Hon Tony Tse Wai-chuen (Vice-Chairman), and Mr Clement Chan Kam-wing (Chairman of Publicity and Survey Committee) conducted interviews with various media organisations including Cable TV News, CNBC, CRHK, HK01, Now TV, RTHK and Xinhua News Agency to enhance public understanding of the Thematic Study Report and IPCC’s work.



12

6月 JUN 2020

與律政司「普通法訓練計劃」 內地代表團會面

Meeting with Delegation from Common Law Training Scheme organised by the Department of Justice



監警會接待了來自律政司「普通法訓練計劃」的12名內地法律工作人員。俞官興秘書長介紹了香港的兩層架構投訴警察制度，以及會方的法定職能。代表團就會方的工作交換了意見，並對會方開展專題審視工作以釐清事實所作出的努力表示讚賞。

The IPCC received a delegation of 12 Mainland legal officials from the Common Law Training Scheme organised by the Department of Justice. Mr Richard Yu (Secretary-General) introduced the two-tier police complaints system in Hong Kong as well as the statutory functions of the Council. Delegates exchanged their views on the Council's work, and expressed their appreciation of IPCC's effort in conducting the fact-finding Thematic Study.

與保安局會面跟進審視報告作出的建議

Meeting with the Security Bureau to follow up on the recommendations in the Thematic Study Report

監警會應邀與保安局局長會面，討論審視報告中作出的52項建議的跟進工作。會方將根據《監警會條例》的機制，密切監察警方落實相關建議的情況，包括透過運作及程序諮詢委員會及定期與警方舉行聯席會議作出跟進。

The Secretary for Security invited the Council to discuss the follow-up actions on the 52 recommendations. The IPCC will closely monitor the implementation of the recommendations by the Police in accordance with the mechanism under the IPCC Ordinance, such as through Operations Advisory Committee and regular Joint Meetings with the Police.



16

6月 JUN 2020

監警會與投訴警察課的聯席會議

Joint IPCC and CAPO Open Meeting



在監警會與投訴警察課的聯席會議上，警方簡介處理屍體發現及失蹤人士調查的程序，並匯報就監警會專題審視報告所提出的52項建議的最新情況。會後，梁定邦主席在副主席謝偉銓議員、運作及程序諮詢委員會主席許宗盛先生、宣傳及意見調查委員會主席陳錦榮先生和俞官興秘書長的陪同下會見傳媒，進一步解答就會方專題審視報告的提問，以及公布由大型公眾活動衍生的最新投訴統計數字。

At the joint meeting between IPCC and CAPO, the Force gave a presentation on the handling procedures of death enquiry and missing persons, and updated the progress of the follow-up work on the 52 recommendations made by the IPCC in its Thematic Study Report. After the Joint Meeting, Dr Anthony Francis Neoh (Chairman), accompanied by Hon Tony Tse Wai-chuen (Vice-Chairman), Mr Herman HUI Chung-shing (Chairman of Operations Advisory Committee), Mr Clement Chan Kam-wing (Chairman of Publicity and Survey Committee) and Mr Richard Yu (Secretary-General), met the media to further address enquiries about IPCC's Thematic Study Report and offered the latest complaints statistics arising from the Public Order Events.

